Viel*habend*en
Fülle*habend*en
Das falsche Verhalten der Reichen

und

deren

Auswirkungen

1.) 1.)

2 p pr i! / ij — *vo*

ἄγε — νῦν
*Her*geführt du — **nun**, — *ihr*,
Heran du
Wohlan du

aj vo ma pl

οἱ — πλούσιοι
die — Viel*habend*en — !
Fülle*habend*en
Reichen

2 p a1 i! kt

κλαύσατε
(*De facto*) **Schluchzet** ihr — !

{*i!*} — pt pr no ma pl {*i!*}

ὀλο-λύζοντες
Werdet ihr — ganz *die Stimme*-Lösende
Seid ihr — **Heulende**
Geheul *Anstimm*ende

prp dt — dt fe pl

ἐπὶ — ταῖς
auf*grund von* — den

dt fe pl

ταλαι-πωρίαις
*schwer*wiegenden-Verstockungen
bereits Gewogenen-*und* Verstockten
Verstockungen-*im Er*dulden
sich verstockenden-Tantalon*beschwer*nissen
*Be*elendungen,

2 p pl gn — dt fe pl

ὑμῶν — ταῖς
eurer*seits* — {*i!*}, — den
euren

pt pt df fe pl md/ps dp

ἐπ-ερχομέναις
i*ndividuel*l *all*gebiets-kommenden
i*ndividuel*l *all*gebiets-*herauf*kommenden

pt pt df fe pl md/ps dp (Zustand)

*zum all*gebiets-Kommenden *Veranlaß*tseienden
*zum all*gebiets-*Herauf*kommenden*Veranlaß*tseienden

pt pt df fe pl md/ps dp (Vorgang)

*zum all*gebiets-Kommenden *Veranlaß*twerdenden
*zum all*gebiets-*Herauf*kommenden *Veranlaß*twerdenden

κ, MS 623, 2464: — 2 p pl dt

ὑμῖν
zu — euch.

[1]aL, **Codex Alexandrinus**, **Codex Vaticanus** und **Textus Receptus** schreiben („*zu* **euch**“ `fehlt`):
„*die* i*ndividuel*l *all*gebiets (*im weiteren Zeitverlauf*)pt *herauf*kommen.“

Das falsche Verhalten der Reichen und deren Auswirkungen

Wohl an nun, *ihr*, **die Reichen!** **Schluchzet** (*de facto*)[a]! *Werdet solche, die* (*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)pt **heulen** **auf***grund von* **euren** [d] *Be***elendungen**{*i!*}, **den,** [1]*die* [1]*zu* [1]**euch** [1]i*ndividuel*l [1]*all*gebiets [1](*im weiteren Zeitverlauf*)pt [1]*herauf*kommen.

Spr 11.28
Luk 6.24

2.)			2.)	
		no ma	2 p pl gn	
ὁ	πλοῦτος		ὑμῶν	Euer d Reichtum
Das	Viel*hab*en		euer,	
Das	Fülle*hab*en			ist
Der	**Reichtum,**			verfault,
		3 p pe		
σέσηπεν			καὶ	und
verfault ist es / er			und	
sich in Fäulnis ge*bracht* hat es / er				eure d Gewänder
			no ne pl	Speisen
τὰ		ἱμάτια		*der*
die		*Be*riemten		Motten,
		mit Riemen *Zusammengehal*tenen		
		Gewänder,		*so*
		2 p pl gn	aj no ne pl	
ὑμῶν		σητό-βρωτα		ist
eurer*seits*		**Speise**[2]*-der* **Motten**[1],		*jedes*
eure,				
				einzelne
jedes		*einzelne*		*von*
				ihnen,
von		*ihnen*		
			3 p pe dp	geworden.
		γέγονεν		
so		**geworden** ist es.		

Jes 51.8
Hi 13.28

3.)		3.)	
		no ma	
ὁ	χρυσὸς		Euer d Gold
Das	Gold,		
			und
2 p pl gn			
ὑμῶν	καὶ		
euer,	und		
			das
		no ma	
ὁ	ἄργυρος		
das	weiß Glänzende		Silber
	Silber		
		3 p pe md/ps	ist
κατ-ίωται			
sich *all*bezüglich-*zer*giftet *lass*en hat es sich *all*bezüglich-*zum* Verrosten *bring*en *lass*en hat es			*all*bezüglich
		3 p pe md/ps (Vorgang + Zustand)	*zer*giftet
*all*bezüglich-*zer*giftet worden ist es, *all*bezüglich-*zum* Verrosten ge*bracht* worden ist es			worden,
καὶ			und
und			
		no ma	
ὁ	ἰὸς		ihr d Gift
das	Gift, Verrosten,		
			wird
3 p gn ma		prp ak	
αὐτῶν	εἰς		euch
ihrer*seits*, ihr,	hinein in hin *Richtung auf* hzu		
			individuell
		ak ne	
	μαρτύριον		hzum
das *das* *dem*	Zeugnis Märtyrium		
			Zeugnis
2 p pl dt		3 p ft md (dp)	
ὑμῖν	ἔσται		sein,
euch	*individuell* sein wird es,		

Mat 6.19

		ℵ: 3 p pr md/ps	
καὶ	|φαίνεται|	und	
und	|individuell erscheinen läßt es	[1]es*	
	|individuell offenbarmachen läßt es	[1]läßt*	
3 p pr md/ps (Zustand)	3 p pr md/ps (Vorgang)	[1]eure [d] Fleischleiber*	*e: das Gift siehe konkordantes NT
zum Erscheinenmachen veranlaßt ist es	zum Erscheinenmachen veranlaßt wird es|	[1]erscheinen*	ak nicht no
zum Offenbarmachen veranlaßt ist es	zum Offenbarmachen veranlaßt wird es|	[1]als*	
[ℵ², A, B, R: 3 p ft md (dp)]		[1]Feuer*	
[φάγεται]	τὰς	dargestellte,*	
[individuell essen wird es]	die	weil	
[individuell fressen wird es]		ihr	
ak fe pl	2 p pl gn	(de facto)[a]	
σάρκας	ὑμῶν	unsiniges	
Fleischleiber,	euerseits	gespeichert	
	eure,	habt	
[ℵ², A:	no ma]	in	
[ὁ	ἰὸς]	den	
[das	Gift,]	letzten	
	[Verrosten]	Tagen.	2 Petr 3.3,8,9
ak ne			
ὡς	πῦρ		
wie	Feuer		
als			
dargestellte,			
weil	unsiniges		
2 p pl a1 kt		[1]aL, 2. Korrektor Codex Sinaiticus und Codex Alexandrinus schreiben: „und das Gift wird eure [d] Fleischleiber individuell fressen wie Feuer,“	
ἐθησ-αυρίσατε			
(de facto) für anderntags-gesetzt habt ihr			
(de facto) gespeichert habt ihr			
prp dt	ℵ, B, R:		
ἐν			
in	|den		
aj dt fe pl	dt fe pl		
|ἐσχάταις	ἡμέραις|		
letzten	Tagen|		
[A:	dt fe pl		
	[ἡμέραις		
[den	Tagen,		
	aj dt fe pl]		
	ἐσχάταις]		
den	letzten].		

[1]aL, Codex Vaticanus und Textus Receptus schreiben:
„und es wird eure [d] Fleischleiber individuell fressen wie Feuer,“

ohne (...) a+pt lesbar

4.) 4.)

2 p a2 i! md ig / ij
ἰδού
(*Jetzt*) i*ndividuel*l **gewahre** du
(*Jetzt*) i*ndividuel*l wahrnehme du
!:

no ma — gn ma pl
ὁ μισθὸς τῶν ἐργατῶν
Der **Lohn** der **Wirker**
Arbeiter,

pt pr gn ma pl
τῶν ἀμησάντων
der gleich*mach*end *Vereinheitlich*enden
Mähenden
*Ab*mähenden

ak fe pl — 2 p pl gn
τὰς χώρας ὑμῶν
die Räume euer*seits*
geräumigen *Gebiet*e eure,
Gegenden,

ℵ, B:
ὁ
der |*ihnen*

pt pe no ma md/ps
|ἀφ-υστερημένος|
i*ndividuel*l *durch* Ent*ziehung*-Mangel *Verursach*thabende

pt pe no ma md/ps (Vorgang + Zustand)
durch Ent*ziehung*-**Ermangelnge***mach***tworden(seiend)e|**

[A, B², R: bei md: — pt pe no ma md/ps
[ἀπ-εστερημένος]
[*sie* i*ndividuel*l Ent-Festigthabende
[*sie* i*ndividuel*l weg-Entzogenhabende
[*sie* i*ndividuel*l Benachteiligthabende
[*ihnen* i*ndividuel*l Vorenthaltenhabende

bei ps: — pt pe no ma md/ps (Vorgang + Zustand)]
sie Ent-Festigtworden(seiend)e]
ihnen weg-Entzogenworden(seiend)e]
ihnen Benachteiligtworden(seiend)e]
ihnen Vorenthaltenworden(seiend)e]

prp gn — 2 p pl gn — 3 p pr
ἀφ ὑμῶν κράζει καὶ
von euer*seits* **schreit** er und
eu*ch*,

no fe pl
αἱ βοαὶ τῶν
die lau*ten Ruf*e der
lau*ten Geschrei*e
Hilfe*rufe*

pt a1 gn ma pl kt — prp ak
θερισάντων εἰς
(*de facto*) *Gewärm*tes *Einfahr*enden hinein in
(*de facto*) **Erntenden** [h]in *Richtung auf*
(*de facto*) Sommer *Nutz*enden [h]in

ak ne pl — gn ma
τὰ ὦτα κυρίου
die **Ohren** *des* Geltenden
Herrn

hebrÜ: gn ma pl
Σαβαὼθ
der Heere
der Heer*schar*en
(*des* Aufhörenden)
(*des* Gefangen*führ*enden)
(*des* Stecken *Benutzend*en)
(*des* Schnellgängigen)
Zebaoth

ℵ: 3 p pl pe dp
|εἰσ-εληλύθασιν|
hinein-gekommen sind sie.

[A: aS] — [B: aS]
[εἰσ-εληλύθεν] [εἰσ-εληλύθαν]

Nimm
(*jetzt*)[a]
i*ndividuel*l
wahr!:
Der
Lohn
der
Arbeiter,
der*jenigen*,
die
(*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)[pt]
eure [d] Gegenden
*ab*mähen,
der,
[1]*der*
[1]*ihnen*
[1]von
[1]eu*ch*
[1](*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)[pt]
[1]i*ndividuel*l
[1]*durch*
[1]Ent*ziehung* — 3 Mos 19.13
[1]Mangel — Jer 22.13
[1]*verursach*t — Mal 3.5
[1]hat,
er
schreit
und
die
laut*en* — 5 Mos 24.15
*Geschrei*e — Jes 5.8+9
der*jenigen*,
die
(*de facto*)[a]
(*fortlaufend*)[pt]
ernten,
sind
[h]in
die
Ohren — Ps 18.7
des
Herrn
der
Heer*schar*en
hineingekommen.

[1]aL,
Codex Alexandrinus,
2. Korrektor Codex Vaticanus
und
Textus Receptus
schreiben:
„*der*
sie
von
eu*ch*
i*ndividuel*l
benachteiligt
hat,“

ohne (...) a+pt lesbar

5.)		5.)
2 p pl a1 kt		prp gn
ἐτρυφήσατε		ἐπὶ
(*De facto*) **zerbröckeln** *veranlaß*t **ihr**		**gebiets**
(*De facto*) **schwelgt ihr**		*auf dem* **Gebiet**
		gn fe
τῆς		γῆς
des		**Erdlands**
der		**Erde,**
ℵ, ℵ², B, R		2 p pl a1 kt
καὶ		ἐσπαταλήσατε
und		(*de facto*) **verschwendet ihr**
		(*de facto*) **verschwend***erisch leb*t **ihr.**
2 p pl a1 kt		
ἐθρέψατε		τὰς
(*De facto*) **nährt ihr**		**die**
(*De facto*) **ernährt ihr**		
(*De facto*) **aufzieht ihr**		
(*De facto*) **aufwachsen** *laß*t **ihr**		
ak fe pl		2 p pl gn
κ-αρδίας		ὑμῶν
auch-Betränkten		**eurer***seits*
auch-Begossenen		**eure,**
auch-Bewässerten		
auch-Befruchteten		
Herzen		
[ℵ², R]		prp dt
[ὡς]		ἐν
[wie]		**in**
ℵ, ℵ², B, R:		dt fe
		|ἡμέρᾳ|
|*dem*		**Tag|**
[A:		dt fe pl]
		[ἡμέραις]
[*den*		**Tagen]**
		gn fe
		σφαγῆς
der		**Schlachtung.**
des		**Schlachtens**

[1]aL, **2. Korrektor Codex Sinaiticus** und **Textus Receptus** schreiben:
„**Ihr schwelgt (***de facto***)[a]** *auf dem* **Gebiet der Erde und** *leb*t **(***de facto***)[a] verschwenderisch.**
Ihr nährt eure [d] Herzen (*de facto***)[a] wie in** *dem* **Tag** *der* **Schlachtung.**“
[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt („**und**“ fehlt):
„**Ihr schwelgt (***de facto***)[a]** *auf dem* **Gebiet der Erde. Ihr** *leb*t **(***de facto***)[a] verschwenderisch.**
Ihr nährt eure [d] Herzen (*de facto***)[a] in** *den* **Tagen** *der* **Schlachtung.**“

6.)		6.)
		2 p pl a1 kt
κατ-εδι-κάσατε		
(*De facto*) *all***bezüglich-durch***weg-an***brennt ihr**		
(*De facto*) {*vermeintlich*} *all***bezüglich-***auf***zeigt ihr**		
(*De facto*) **herab-rechtet ihr**		
(*De facto*) *durch* **Recht***sspruch*[2]*-mittels Urteil* **herab***setz***t**[1] **ihr**		
(*De facto*) *das* **Recht**[2]*-zur* **Herab***setzung*[1] *ausnutz***t ihr,**		
(*De facto*) *das* **Recht**[2]*-in jeder* **Bezieh***ung*[1] *ausnutz***t ihr**		
(*De facto*) *in jeder* **Bezieh***ung-auf euer* **Recht** *poch***t ihr**		
		2 p pl a1 kt
		ἐφονεύσατε
		(*de facto*) **mordet ihr**
		(*de facto*) *er***mordet ihr**
		aj ak ma pl
τὸν		δί-καιον
den		**durch***weg***-Brennenden**
		*Auf***zeigenden.**
		Gerechten
		Rechtge*mäß***en**
		οὐκ
{*Trotzdem*}		**nicht**
3 p pr md/ps		3 p pr md/ps (Zustand)
ἀντι-τάσσεται		
sich *ent***gegen-ordnet er**		*zum Ent***gegen-Ordnen** *veranlaß***t ist er**
3 p pr md/ps (Vorgang)		2 p pl dt
		ὑμῖν
*zum Ent***gegen-Ordnen** *veranlaß***t wird er**		**euch.**

[1]**Ihr**	
[1]**schwelgt**	Jes 22.13 Luk 16.19+25 1 Kor 15.32
[1](*de facto*)[a]	
[1]*auf*	
[1]*dem*	
[1]**Gebiet**	
[1]**der**	
[1]**Erde**	
[1]**und**	
[1]*leb***t**	
[1](*de facto*)[a]	
[1]**verschwenderisch.**	Am 6.5+6 1 Tim 5.6
[1]**Ihr**	
[1]**nährt**	
[1]**eure [d] Herzen**	
[1](*de facto*)[a]	
[1]**in**	
[1]*dem*	
[1]**Tag**	
[1]*der*	
[1]**Schlachtung.**	
Ihr	
*nutz***t**	
(*de facto*)[a]	
das	
Recht	
zur	
Herab*setzung*	
*aus***,**	
ihr	
*er***mordet**	1 Mos 4.8
(*de facto*)[a]	
den	
*Auf***zeigenden.**	Ps 94.21 Spr 17.15
Er	
ordnet	
sich	
euch	
{*trotzdem*}	
nicht	
*ent***gegen.**	

Betreffs		**Betreffs**
des **der** **des**		**des**
fern*seins von Zorn***gefühl** **Grimmferne** **Langmuts** **-**		**Langmuts** **-**
Unter*richtend Er***zeigene** **Beispiele**		**Beispiele**
7.)	7.)	*Bleib***et**
2 p pl a1 i! kt		
μακρο-θυμήσατε	οὖν	(*de facto*)[a]
(*De facto*) **fern-***von Zorn***gefühl** *bleib***et ihr** (*De facto*) **grimm-fern** *bleib***et ihr** (*De facto*) **langmütig** *bleib***et ihr**	**daher,**	**langmütig,**
vo	vo ma pl	*ihr*
	ἀ-δελφοί	
ihr,	*die ihr des* **gleichen-Mutterschoßes** *seid*,	**Brüder,**
ihr	**Brüder,**	
prp gn		**bis**
ἕως	τῆς	
bis *zu*	**dem** **dem** **der** **der**	*zu* **der**
gn fe		**Anwesenheit**
παρ-ουσίας	τοῦ	
Daneben-Sein **unmittelbaren-Sein** **Anwesenheit** **Par-usie**	**des**	**des** **Herrn!**
gn ma		**Nimm**
κυρίου		
Geltenden **Herrn**	**!**	(*jetzt*)[a]
2 p a2 i! md ig / ij		*individuel***l**
ἰδού		
(*Jetzt*) *individuel***l** **gewahre du** (*Jetzt*) *individuel***l wahrnehme du**	**!***:*	**wahr!***:*
	no ma	**Der**
ὁ	γε-ωργὸς	
Der	**Land-Wirker** *das* **Land-wirk***sam Bearbeit***ende** **Ackerer** **Acker***bau***er** **Ge-org**	**Acker***bau***er** **ist**
3 p pr md/ps dp	3 p pr md/ps dp (Zustand)	*zum*
ἐκ-δέχεται		
sich *zum* **Empfang**[2]**-aus***richt***et**[1] **er**	*zum* **Empfang**[2]**-ausge***richt***et**[1] **ist er**	**Empfang**
3 p pr md/ps dp (Vorgang)	*prp ak*	*auf*
zum **Empfang**[2]**-ausge***richt***et**[1] **wird er**	*auf*	**die**
	aj ak ma	
τὸν	τίμιον	
die	**wert***gehalten***e** **wert***voll***e** **wert***geschätzt***e**	**wert***voll***e** **Frucht**
	ak ma	**der**
καρπὸν		
Frucht		**Erde**
	gn fe	**ausge***richt***et,**
τῆς	γῆς	
des **der**	**Erdlands** **Erde,**	

Mat 24.3
1 Thes 2.19

Joh 15.1

1 Kor 9.10

		pt pr no ma	
		μακρο-θυμῶν	
als		fern-von Zorngefühl Bleibender	
		grimm-fern Bleibender	
		langmütig Bleibender	
prp dt		3 p dt ma	
ἐπ’		αὐτῷ	
im Hinblick auf		ihm	
		sie,	
prp gn		ℵ, ℵ², R	
ἕως		ἂν	
bis		gleichsam	
		in diesem Fall	
		ℵ, ℵ², B: 3 p a2 kj kt	
		|λάβῃ|	
		|(de facto) nehmen könnte er|	
		|(de facto) in Empfang nehmen könnte er|	
		|(de facto) ergreifen könnte er|	
		[A, R: 3 p a2 kj kt]	
		[λάβῃ]	
		[(de facto) nehmen könnte es / sie]	
		[(de facto) in Empfang nehmen könnte es / sie]	
		[(de facto) ergreifen könnte es / sie]	
ℵ, ℵ²: ak ma		ak ma	
|καρπὸν		τὸν	
|Frucht		die	
aj ak ma			
πρόϊμον		καὶ	
des vordersten Teil des Tages		und	
|morgentliche|			
aj ak ma		[A, R:	
ὄψιμον|			
spätfolgende|		[den	
|abendliche|		[die	
ak ma]		[A, B, R:	
[ὑετὸν]			
Wasserschwall]		[den	
Beregnung]		[die	
aj ak ma			
πρόϊμον		καὶ	
des vordersten Teil des Tages		und	
morgentliche			
		aj ak ma]	
		ὄψιμον]	
den		spätfolgenden]	
[die		abendliche].	

indem
er
(fortlaufend)pt
im
Hinblick
auf
sie
langmütig
bleibt,
bis
1gleichsam
1er
1(de facto)a
1die
1morgentliche
1und
1abendliche
1Frucht
in
1Empfang
1nehmen
1könnte.

5 Mos 11.14

Jak 5.18

1aL,
Textus Receptus
schreibt
(bezogen
auf
„Erde“ bzw. „Erdland):
„gleichsam
sie
(de facto)a
die
morgentliche
und abendliche
Beregnung
in
Empfang
nehmen
könnte.“

1aL, 2. Korrektor Codex Sinaiticus schreibt:
„gleichsam er (de facto)a die morgentliche und abendliche Frucht in Empfang nehmen könnte.“
1aL, Codex Alexandrinus schreibt (bezogen auf „Erde“ bzw. „Erdland):
„sie (de facto)a die morgentliche und abendliche Beregnung in Empfang nehmen könnte.“
1aL, Codex Vaticanus schreibt:
„er (de facto)a die morgentliche und abendliche in Empfang nehmen könnte.“

8.)		8.)
	2 p pl a1 i! kt	
	μακρο-θυμήσατε	
	(*De facto*) **fern-***von Zorn***gefühl** *bleib***et ihr**	
	(*De facto*) **grimm-fern** *bleib***et ihr**	
	(*De facto*) **langmütig** *bleib***et ihr**	
	κ, L, P 074	
	οὖν	
	daher	
	2 p pl no	
καὶ	ὑμεῖς	
auch	**ihr**	
	!	
2 p pl a1 i! kt		
στηρίξατε	τὰς	
(*De facto*) **festiget ihr**	**die**	
(*De facto*) **fest** *ausrich***tet ihr**		
ak fe pl	2 p pl gn	
κ-αρδίας	ὑμῶν	
auch-Betränkten	**eurer***seits*	
auch-Begossenen	**eure**	
auch-Bewässerten		
auch-Befruchteten		
Herzen		
	!,	
	ὅτι	
	da	
	no fe	
ἡ	παρ-ουσία	
das	**Daneben-Sein**	
das	**unmittelbare-Sein**	
die	**Anwesenheit**	
die	**Par-usie**	
	n ma	
τοῦ	κυρίου	
des	**Geltenden**	
	Herrn	
	3 p pe	
	ἤγ-γικεν	
	im **Handschlag-***erreichbar erweis***t ist es / sie**	
	genaht ist es / sie.	
	*heran***genaht ist es / sie**	
	nahege*komm***en ist es / sie**	

[1]*Bleib***et**

[1]**(***de facto***)**[a]

[1]**daher**

[1]**auch**

[1]**ihr**

[1]**langmütig!** — Heb 6.12

*Richt***et**

eure [d] **Herzen** — 1 Thes 3.13

(*de facto***)**[a]

fest

*aus***!,**

da

die

Anwesenheit

des — Mat 10.23, Heb 10.37, 2 Petr 3.4+9

Herrn

genaht

ist.

[1]aL,
Codex Alexandrinus,
Codex Vaticanus
und
Textus Receptus
schreiben
(„**daher**“ `fehlt`):
„*Bleib***et**
(*de facto***)**[a]
auch
ihr
langmütig!“

ohne (...) a+pt lesbar

9.)		9.)
		2 p pl pr i!
μὴ		στενάζετε
Nicht		beengten *Laut ertönen lasset* ihr
		seufzet ihr
	ϰ, R: prp gn	R: aS]
|κατὰ|		[κατ']
|herab|		
|gegen|		
	ϰ, R: pna gn ma pl	
|ἀλλήλων		
|einander		!,
		vo ma pl
		ἀ-δελφοί|
ihr,		*die ihr des* gleichen-Mutterschoßes *seid*,|
|*ihr*		Brüder,|
	[A, B:	vo ma pl]
		[ἀ-δελφοί]
[*ihr*,		*die ihr des* gleichen-Mutterschoßes *seid*,]
[*ihr*		Brüder,]
	[A: 1 p gn]	[A, B prp gn
[μου]		[κατ'
[meinerseits]		[herab
[meine,]		[gegen]
	pna gn ma pl]	
ἀλλήλων]		
einander		!,]
ἵνα		μὴ
auf daß		nicht
		ϰ, A, B: 2 p a1 ps kj kt (Zustand / Vorgang)
	|κριθῆτε|	
	|(*de facto*) beurteilt sein / werden *würdet* ihr|	
	|(*de facto*) gerichtet sein / werden *würdet* ihr|	
		[R: 2 p a1 ps kj kt (Zustand / Vorgang)]
	[κατα-κριθῆτε]	
	[(*de facto*) *von oben* herab-*beurteilt* sein / werden *würdet* ihr]	
	[(*de facto*) *all*bezüglich-*beurteilt* sein / werden *würdet* ihr]	
	[(*de facto*) *von oben* herab-gerichtet sein / werden *würdet* ihr]	
	[(*de facto*) *all*bezüglich-gerichtet sein / werden *würdet* ihr]	
	[(*de facto*) verurteilt sein / werden *würdet* ihr].	
	2 p a2 i! md ig / ij	
ἰδού		
(*Jetzt*) *individuell* gewahre du		!:
(*Jetzt*) *individuell* wahrnehme du		
		no ma
ὁ		κριτὴς
Der		*Be*urteiler
		Richter
	prp gn	
πρὸ		τῶν
vor		der
	gn fe pl	
θυρῶν		
Tür		{*schon*}
		{*bereits*}
		3 p pe
	ἕστηκεν	
	Stand genommen hat er	
	den Stand *ein*genommen hat er	
	gestanden hat er.	

[1]aL, **Textus Receptus** schreibt:
„**Seufzet nicht gegeneinander!** *ihr* **Brüder, auf daß ihr** (*de facto*)[a] **nicht verurteilt werdet** *würdet*."

[1]Seufzet
[1]nicht
[1]gegeneinander!,
[1]*ihr*
[1]Brüder,
[1]auf
[1]daß
[1]ihr
[1](*de facto*)[a]
[1]nicht
[1]gerichtet
[1]werdet
[1]*würdet*.
Nimm
(*jetzt*)[a]
individuell
wahr!:
Der
Richter
hat
{*bereits*}
vor
der
Tür
gestanden.

1 Kor 4.5

[1]aL,
Codex Alexandrinus
schreibt
(Wortreihenfolge):
„**Seufzet**
nicht,
ihr
meine
Brüder,
gegeneinander!,
auf
daß
ihr
(*de facto*)[a]
nicht
gerichtet
werdet
würdet."

[1]aL,
Codex Vaticanus
schreibt
(Wortreihenfolge):
„**Seufzet**
nicht,
ihr
Brüder,
gegeneinander!,
auf
daß
ihr
(*de facto*)[a]
nicht
gerichtet
werdet
würdet."

ohne (...) a+pt lesbar

10.)		10.)
		ak ne
	ὑπό-δειγμα	
Als	**unter***richtend-Er***zeigendes**	
	Beispiel	
ℵ, B, R: 2 p pl a2 i! kt		vo
|λάβετε|		
|(*de facto***) nehmet ihr,|**	*ihr*,	
	ihr	
vo ma pl		ℵ, ℵ², R: 1 p gn
ἀ-δελφοί	μου	
die ihr des **gleichen-Mutterschoßes** *seid*,	**meiner***seits*,	
Brüder,	**meine**,	
ℵ, ℵ²:		gn fe
|τῆς	καλοκ-ἀγαθίας|	
|der	**Berufung-***zur* **Führ***ungs***be***fähig***ung|**	
|der	**verhüllten-Führ***ungs***be***fähig***ung|**	
|des	**Ideal-Guten|**	
|des	**vortrefflich-Guten|**	
[A, B, R:		gn fe]
[τῆς	κακο-παθίας]	
[des	Übel-Leidens]	
καὶ	τῆς	
und	**des**	
	der	
	des	
gn fe		[ℵ², A: 2 p pl pr]
μακρο-θυμίας	[ἔχετε]	
fern*seins-von Zorn***gefühl**	[habt ihr]	
Grimm²-Ferne¹		
Langmuts		
		ak ma pl
τοὺς	προ-φήτας	
die	**Vor***aus***-Erklärer**	
	Pro-Pheten	
!,		
pna no ma pl		3 p pl a1 kt
οἳ	ἐλάλησαν	
welche	**(***de facto***) gesprochen** *haben* **sie**	
ℵ, ℵ², B: prp dt		[A, R: *prp dt*]
|ἐν|		
|in|	[*in*]	
|in*folge von***|**	[*infolge von*]	
|in *Verbindung mit***|**	[**in** *Verbindung mit*]	
	[*aufgrund von*]	
		dt ne
τῷ	ὀ-νόματι	
dem,	**welches-Denken** *Bestimm***endes** *ist*,	
dem,	**welches-bestimmungsge***mäß ist*,	
dem,	**welches-gesetz***mäß***ig** *ist*,	
dem	**Namen**,	
		gn ma
	κυρίου	
des	**Geltenden**	
	Herrn.	

[1]aL, **2. Korrektor Codex Sinaiticus** schreibt:
„*Ihr* **meine Brüder,**
ihr habt (*de facto*)[a] *als* **Beispiel der Berufung** *zur* **Führ***ungs***be***fähig***ung**
und des Langmuts die Propheten,
welche (*de facto*)[a] **in dem, welches Denken** *Bestimm***endes des Herrn** *ist*, **gesprochen** *haben*."
[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt („**meine**" `fehlt`):
„*Ihr* **Brüder,**
ihr habt (*de facto*)[a] *als* **Beispiel des Übelleidens**
und des Langmuts die Propheten,
welche (*de facto*)[a] **in dem, welches Denken** *Bestimm***endes des Herrn** *ist*, **gesprochen** *haben*."
[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt („**meine**" `fehlt`):
„*Ihr* **Brüder,**
nehmet (*de facto*)[a] *als* **Beispiel des Übelleidens**
und des Langmuts die Propheten!,
welche (*de facto*)[a] **in dem, welches Denken** *Bestimm***endes des Herrn** *ist*, **gesprochen** *haben*."
[1]aL, **Textus Receptus** schreibt:
„*Ihr*, **meine Brüder,**
nehmet (*de facto*)[a] *als* **Beispiel des Übelleidens**
und des Langmuts die Propheten!,
welche (*de facto*)[a] **in dem, welches Denken** *Bestimm***endes des Herrn** *ist*, **gesprochen** *haben*."

[1]*Ihr*,
[1]**meine**
[1]**Brüder,**
[1]**nehmet**
[1](*de facto*)[a]
[1]*als*
[1]**Beispiel**
[1]**der**
[1]**Berufung**
[1]*zur*
[1]**Führ***ungs***be***fähig***ung**
[1]**und**
[1]**des**
[1]**Langmuts**
[1]**die**
[1]**Propheten!,**
[1]**welche**
[1](*de facto*)[a]
[1]**in**
[1]**dem,**
[1]**welches**
[1]**Denken**
[1]*Bestimm***endes**
[1]**des**
[1]**Herrn**
[1]*ist*,
[1]**gesprochen**
[1]*haben*.

Dan 9.6
Mat 5.12

11.) 11.)

2 p a2 i! md ig / ij
ἰδού
(*Jetzt*) i*ndividuel*l **gewahre** du
(*Jetzt*) i*ndividuel*l wahrnehme du

!:

1 p pl pr
μακαρίζομεν
Als selig *preis*en wir
Als **glückselig** *preis*en wir
Als glücklich *preis*en wir

τοὺς
die

κ, A, B: pt a1 ak ma pl kt
|ὑπο-μείναντας|
|(*de facto*) unten-Bleibenden|
|(*de facto*) unter *dem Auferlegten*-Bleibenden|
(*de facto*) unten-*Aus*harrenden|
|(*de facto*) unter *dem Auferlegten*-*Aus*harrenden|
|(*de facto*) Erduldenden|

[R: pt pr ak ma pl]
[ὑπο-μένοντας]
[unten-Bleibenden]
[unter *dem Auferlegten*-Bleibenden].
[unten-*Aus*harrenden]
[unter *dem Auferlegten*-*Aus*harrenden]
[Erduldenden]

prp ak
Bezüglich

τὴν
des

ak fe
ὑπο-μονὴν
unten-Bleibens
unter *dem Auferlegten*-Bleibens
unten-*Aus*harrens
unter *dem Auferlegten*-*Aus*harrens
Erduldens

des

hebrÜ: gn ma
Ἰὼβ
Feindes
*Be*feindeten
*Ange*feindeten
*Hi*ob

3 p a1 kt
ἠκούσατε
(*de facto*) gehört *habt* ihr,

καὶ
und

ak ne
τὸ
die
das
die
das
den

τέλος
Vollendigung
volle *zu* Endekommen
Verwirklichung
Ziel
Zoll

des

gn ma
κυρίου
Geltenden
Herrn

2 p pl a2 kt
εἴδετε
(*de facto*) gewahrt *habt* ihr
(*de facto*) wahrgenommen *habt* ihr,

aj no ma
ὅτι
daß

πολύ-σπλαγχνός
viel-innig
viel-innerlich *nahegeh*end

3 p pr
ἐστιν
ist er

κ, A, R
|ὁ|
|der|

[B]
[*der*]

no ma
κύριος
Geltende
Herr

καὶ
und

aj no ma
οἰκτίρμων
mitfühlend.
Bedauern *empfind*end
Wehmut *empfind*end

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt:
„**Wir** *preis*en die (*de facto*)[a] unter *dem Auferlegten* Bleibenden *als* selig.
Bezüglich des unter *dem Auferlegten* Bleibens *Hi*obs *habt* ihr (*de facto*)[a] gehört,
und die Vollendigung *des* Herrn *habt* ihr (*de facto*)[a] wahrgenommen,
daß *der* Herr viel innerlich *nahegeh*end und mitfühlend ist.“

[1]aL, **Textus Receptus** schreibt (`pr statt a`):
„**Wir** *preis*en die unter *dem Auferlegten* Bleibenden *als* selig.
Bezüglich des unter *dem Auferlegten* Bleibens *Hi*obs *habt* ihr (*de facto*)[a] gehört,
und die Vollendigung *des* Herrn *habt* ihr (*de facto*)[a] wahrgenommen,
daß der Herr viel innerlich *nahegeh*end und mitfühlend ist.“

Nimm	
(*jetzt*)[a]	
i*ndividuel*l	
wahr!:	
Wir	
*preis*en	
die	
[1](*de facto*)[a]	
[1]unter	
[1]*dem*	
[1]*Auferlegten*	
[1]Bleibenden	Jak 1.12
[1]*als*	
[1]selig.	
[1]*Bezüglich*	
[1]des	
[1]unter	
[1]*dem*	
[1]*Auferlegten*	
[1]Bleibens	
[1]*Hi*obs	Hi 1.21
[1]*habt*	
[1]ihr	
[1](*de facto*)[a]	
[1]gehört,	
[1]und	
[1]die	
[1]Vollendigung	Heb 2.10
[1]*des*	Hi 42.9+11 Luk 13.32 Joh 19.28+30 Heb 7.28
[1]Herrn	
[1]*habt*	
[1]ihr	
[1](*de facto*)[a]	
[1]wahrgenommen,	Heb 13.7
[1]daß	
[1]der	
[1]Herr	2 Mos 34.6 Ps 103.8 Röm 2.4
[1]viel	
[1]innerlich	
[1]*nahegeh*end	
[1]und	
[1]mitfühlend	Luk 6.36
[1]ist.	

Betreffs

des

durch*weg* **brennenden**
*auf***zeigenden**
rechten

Fließen*/ass***ens**
Redens

12.)			12.)
	prp gn	aj gn ne pl	
	πρὸ	πάντων	
	Vor	**allen**	*Dingen*

	✖	[✖², A, B, R]	vo
	|οὖν|	[δὲ]	
	|daher|	[aber]	*ihr*,
			ihr

			vo ma pl
		ἀ-δελφοί	
		die ihr des **gleichen-Mutterschoßes** *seid*,	
		Brüder,	

	1 p gn		
	μου	μὴ	
	meiner*seits*,	**nich***t*	-
	meine,	**k**	*einen*

	2 p pl pr i!		prp ak
	ὀμνύετε	μή-τε	
	*be***eidet ihr**	**nich***t***-außerdem**	*in Bezug auf*
	Eid *ableg***et ihr,**	**weder**	

		ak ma	
	τὸν	οὐρ-ανὸν	μή-τε
	den	**sichtbar-Oberen**	**nich***t***-außerdem**
		Himmel	**noch**

	prp ak		ak fe
		τὴν	γῆν
	in Bezug auf	**das**	**Erdland**
		die	**Erde**

		prp ak	aj ak ma
	μή-τε		ἄλλον
	nich*t***-außerdem**	*gemäß*	**anderen**
	noch	*entprechend*	

	✖, B, R: pna ak ma	ak ma	
	τινὰ	ὅρκον	
	irgend	**Schwur**	**!**
	"einem		
	A = 2	A = 1	

[1]aL, 2. Korrektor Codex Sinaiticus, Codex Alexandrinus, Codex Vaticanus und Textus Receptus schreiben:
„**Vor allen** *Dingen* **aber,**“

Betreffs

des rechten Redens

[1]**Vor**
[1]**allen**
[1]*Dingen*
[1]**daher,**
ihr,
meine
Brüder,
*leg***et**
k*einen*
Eid
ab,
weder
in
Bezug
auf
den
Himmel
noch
in
Bezug
auf
die
Erde
noch
gemäß
[ir]**einem**
anderen
Schwur!

3 Mos 19.12
Mat 5.34-37
1 Tim 1.10

	2 p pl pr i!	
ἤτω		
Sei es		
	κ, MS 1243:	
δὲ	|ὁ	
aber	|das	
	|das	
	|das	
	|das	
	|die	
no ma	2 p pl gn	
λόγος	ὑμῶν	
Wort	euer|	
Erwogene	euer|	
Erwählten	euer|	
Rechnung*slegen*	eure|	
Log*ik*	eure|	
:		
no ne	[κ², A, B, R: *prp gn*	
τὸ|		
Das|	[*von*	
2 p pl gn	no ne]	
[ὑμῶν	τὸ]	
eurer*seits*	das]	
[eu*ch*]		
Ναὶ		
Ja	*ein*	
ναὶ	καὶ	
ja	und	
τὸ	οὐ	
das	nicht *So*	
	Nein	
	οὔ	
ein	nicht *so*	
	nein	
!,		
	pk+a1 kj	
ἵνα	μὴ	
auf daß	nich*t*	
prp ak	ak fe	
ὑπὸ	κρίσιν	
unter	*Be*urteilung	
	Gericht	
	2 p pl a2 kj kt	
πέσητε		
(*de facto*) fallen *soll*(te)t ihr.		

[1]Es
[1]sei
[1]aber
[1]euer [d] Wort: — 2 Kor 1.17
[1]Das
[1]Ja
[1]*ein*
[1]ja
[1]und
[1]das
[1]Nein
[1]*ein*
[1]nein!,
auf
daß
ihr
(*de facto*)[a]
nich*t*
unter
Gericht
fallen
soll(te)t.

[1]aL,
2. Korrektor Codex Sinaiticus,
Codex Alexandrinus,
Codex Vaticanus
und
Textus Receptus
schreiben:
„Es
sei
aber
von
eu*ch*
das
Ja
ein
ja
und
das
Nein
ein
nein!,“

13.)		13.)		
3 p pr		pna no ma		
κακο-παθεῖ		τις	Leidet	
Übles-leidet er		irgend jemand	jemand	
prp dt		2 p pl dt		
ἐν		ὑμῖν	in*mitten*	
in in*mitten von*		euch	*von*	
			euch	
{?},			Übles{?},	
		3 p pr i! md/ps dp		
προσ-ευ-χέσθω			soll	
i*ndividuel*l zum *Geltenden* hin-Wohl*tracht*-haben soll er i*ndividuel*l zum *Herrn* hin-wünschen soll er i*ndividuel*l beten soll er			er	
		3 p pr i! md/ps dp (Zustand)		
zum *Geltenden* hin Wohl*tracht*-Haben *veranlaß*t sein soll er zum *Herrn* hin-Wünschen *veranlaß*t sein soll er *zum* Beten *veranlaß*t sein soll er			i*ndividuel*l	
		3 p pr i! md/ps dp (Vorgang)		Ps 50.15 Apg 16.25
zum *Geltenden* hin Wohl*tracht*-Haben *veranlaß*t werden soll er zum *Herrn* hin-Wünschen *veranlaß*t werden soll er *zum* Beten *veranlaß*t werdet soll er			beten!	
			Fühlt	
!			*sich*	
3 p pr		pna no ma	jemand	
εὐ-θυμεῖ		τις		
Sich wohl-fühlt er *Sich im* frohgemut*en Zustand befind*et er		irgend jemand	{*inmitten*	
prp dt		*2 p pl dt*		
{*in*		*euch*}	*von*	
{*inmitten von*}			*euch*}	
{?},			wohl{?},	
3 p pr i!				
ψαλλέτω			soll	
zupfen soll er *die Saiten einer Harfe* zupfen soll er Gestutztes *sing*en soll er lobsingen soll er psalmen soll er Psalm*en sing*en soll er		! hebrÜ:	er	
			lobsingen!	Kol 3.25

	Unkräftiger Ungestählter	
Betreffs	**Schwacher**	**Betreffs Schwacher**
14.)	14.)	
3 p pr	pna no ma	
ἀ-σθενεῖ	τις	
Sich als **unkräftig** *erweis*t **er**	**irgend**	
Sich als **ungestählt** *erweis*t **er**	**jemand**	
Sich als **schwach** *erweis*t **er**		
prp dt	2 p pl dt	
ἐν	ὑμῖν	
in	**euch,**	
in*mitten von*		
3 p pl a1 i! md dp kt		
προσ-καλεσάσθω	τοὺς	
(*de facto*) *individuel***l herzu-rufen soll er**	**die**	
(*de facto*) *individuel***l** *da***zu-rufen soll er**		
aj ak ma pl		
πρ-εσ-βυτέρους	τῆς	
Vor-Hinein-Schreitenden	**der**	
Vor*tritt Haben***den,-***bei dem* **Hinein-Schreiten**		
Vorrangigen		
Gemeindeältesten		
gn fe		
ἐκ-κλησίας	καὶ	
Heraus-Gerufenen	**und**	
aus*schließlich***-Berufenen**		
Hausgemeinde		
3 p pl a1 i! md dp kt		
προσ-ευ-ξάσθωσαν		
(*de facto*) *individuel***l zum** *Geltenden* **hin-Wohl***tracht***-haben sollen sie**		
(*de facto*) *individuel***l zum** *Herrn* **hin-wünschen sollen sie**		
(*de facto*) *Individuel***l beten sollen sie**		
prp ak	ℵ: 3 p pl ak ma	
ἐπ’	|αὐτούς|	
auf *zu*	**|sie|**	
[ℵ², A, B, R: 3 p ak ma]		
[αὐτὸν]		
[ihn]	**!,**	
	pt a1 no ma kt	
	ἀλείψαντες	
als	(*de facto*) *Ein***reibende**	
ℵ, A, R: 3 p ak ma	*prp dt*	
αὐτὸν		
ihn	*infolge von*	
	[/]mit	
dt ne	prp dt	
ἐλαίῳ	ἐν	
Öl	**in**	
	dt ne	
τῷ	ὀ-νόματι	
dem,	**welches-Denken** *Bestimm***endes** *ist*	
dem,	**welches-bestimmungsge***mäß ist*	
dem,	**welches-gesetz***mäß***ig** *ist*	
dem	**Namen**	
ℵ, R	[A]	
|τοῦ|		
|des|	[*des*]	
	ℵ, A, R: gn ma	
	κυρίου	
	Geltenden	
	Herrn.	

[1]aL, **2. Korrektor Codex Sinaiticus** und **Textus Receptus** schreiben:
„**und sie sollen** (*de facto*)[a] *individuel***l auf ihn** *zu* **beten!,**
wobei sie **ihn** (*fortlaufend*)[pt] (*de facto*)[a] *[/]mit* **Öl** *ein***reiben,**
in dem,
welches Denken *Bestimm***endes des Herrn** *ist*.“
[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt:
„**und sie sollen** (*de facto*)[a] *individuel***l auf ihn** *zu* **beten!,**“
wobei sie **ihn** (*fortlaufend*)[pt] (*de facto*)[a] *[/]mit* **Öl** *ein***reiben,**
in dem,
welches Denken *Bestimm***endes** *des* **Herrn** *ist*.“
[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt („**ihn**“ und „**des Herrn**“ fehlt):
„**und sie sollen** (*de facto*)[a] *individuel***l auf ihn** *zu* **beten!,**“
wobei sie (*fortlaufend*)[pt] (*de facto*)[a] *[/]mit* **Öl** *ein***reiben,**
in dem,
welches Denken *Bestimm***endes** *ist*.“

*Erweis***t**
sich
in*mitten*
von
euch
jemand
als
schwach, — Apg 20.35
soll
er
(*de facto*)[a]
*individuel***l**
die
Gemeindeältesten
der
Hausgemeinde
*da***zurufen,**
[1]**und**
[1]**sie**
[1]**sollen**
[1](*de facto*)[a]
[1]*individuel***l**
[1]**auf**
[1]**sie**
[1]*zu*
[1]**beten!,**
[1]*wobei*
[1]*sie*
[1]**ihn**
[1](*fortlaufend*)[pt]
[1](*de facto*)[a]
[1]*[/]mit* — Mar 6.13, Luk 10.34
[1]**Öl**
[1]*ein***reiben,**
[1]**in**
[1]**dem,**
[1]**welches**
[1]**Denken**
[1]*Bestimm***endes**
[1]**des**
[1]**Herrn**
[1]*ist*.

15.)		15.)	
			Und
καὶ	ἡ		das
Und	die		Gelübde
	das		{*betreffs*}
	das		der
no fe	prp gn		Treu*everbind*ung
εὐ-χὴ			wird
Wohl-Habe	{*betreffs*}		den
Haben[2]-*zum* Wohl*wollen*[1]	{*ausgrund*}		Wankenden
Gelübde			retten,
	gn fe		und
τῆς	πίστεως		der
der	Treue		Herr
der	Treu*everbind*ung		wird
des	Glaubens		ihn
3 p ft			aufrichten.
σώσει	τὸν		Und
retten wird er	den		so
erretten wird er			es
in das Heil *bring*en wird er			sein
in das Soziale *helf*en wird er			*soll*te,
pt pr ak ma			*daß*
κάμνοντα	καὶ		*er*
Wankenden,	und		(*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)[pt]
3 p ft	3 p ak ma		Verfehlungen
ἐγερεῖ	αὐτὸν		getan
erwecken wird er	ihn		hat,
wach*mach*en wird er			*so*
aufrichten wird er			wird
	no ma		es
ὁ	κύριος		ihm
der	Geltende		*er*lassen
	Herr.		werden.
	ak fe pl		
κ-ἂν	ἁ-μαρτίας		
Und-so	*nicht*-Zeug*nisgeb*ende		
	Verfehlungen		
	Sünden		
3 p pr kj			
ᾖ			
sein *soll*te es	*als*		
pt pe no ma			
πεποιηκώς			
Getanhabender	*so*		
Gemachthabender			
3 p ft ps	3 p dt ma		
ἀφ-εθήσεται	αὐτῷ		
wird *da*von-*ab*gelassen werden es	ihm.		
wird *er*lassen werden es			
wird vergeben werden es			

Mat 9.2+6
Mar 2.3+6
Luk 5.18+20

ohne (...) a+pt lesbar

16.) 16.)

Gemäß dem Bedeutungsinhalt der geweihten Schriften
-
Gemäß dem Bedeutungsinhalt der geweihten Schriften
-

2 p pl pr i! md/ps

ἐξ-ομο-λογεῖσθε

i*ndividuel*l **heraus-gleich-worten** sollt ihr
I*ndividuel*l *aus euch* **heraus-***in* **gleich***en*-**Wort***en übereinstimm***en** *und bestätig***en sollt ihr**
i*ndividuel*l *aus euch* **heraus-gleich***es* **sagen sollt ihr**
Dazu aus euch **heraus-euch bekennen sollt ihr**
I*ndividuel*l **preisen sollt ihr**

2 p pl pr i! md/ps (Zustand)

zum **Heraus-Gleich-worten** *veranlaß***t sein sollt ihr**
zum aus sich **heraus-***in* **gleich***en*-**Wort***en übereinstimm***en** *und bestätig***en** *veranlaß***t sein sollt ihr**
aus euch **heraus-** *zum* **gleich***es*-**Sagen** *veranlaß***t sein sollt ihr**
dazu aus euch **heraus-***zum* **Bekennen** *veranlaß***t sein sollt ihr**
zum **Preisen** *veranlaß***t sein ihr**

2 p pl pr i! md/ps (Vorgang)

zum **Heraus-Gleich-worten** *veranlaß***t werden sollt ihr**
zum aus sich **heraus-***in* **gleich***en*-**Wort***en übereinstimm***en** *und bestätig***en** *veranlaß***t werden sollt ihr**
aus euch **heraus-** *zum* **gleich***es*-**Sagen** *veranlaß***t werden sollt ihr**
dazu aus euch **heraus-***zum* **Bekennen** *veranlaß***t werden sollt ihr**
zum **Preisen** *veranlaß***t werden sollt ihr**

א, A, B — pn dt ma pl

οὖν	ἀλλήλοις
daher	*ein***ander**

א, A, B: ak fe pl

τὰς	|ἁ-μαρτίας|
die	|*nicht*-**Zeug***nisgeb***enden|**
	|Verfehlungen|
	|Sünden|

[R: ak ne pl]

[παρα-πτώματα]	καὶ
[Daneben-Schreit*ung***en]**	**und**
[neben *dem Ziel*-**Schreit***ung***en]**	
[Übertret*ung***en]**	

א, R: 2 p pl pr i! md/ps

\|εὔ-χεσθε\|

\|i*ndividuel*l **Wohl***tracht*-**haben sollt ihr**
\|i*ndividuel*l *zum* **Wohl {***etwas***}-haben** *woll***en sollt ihr**
\|i*ndividuel*l **wünschen sollt ihr**

2 p pl pr i! md/ps (Zustand)

zum **Wohl***tracht*-**Haben** *veranlaß***t sein sollt wir**
zum **Wohl-Haben***woll***en** *veranlaß***t sein sollt wir**
zum **Wünschen** *veranlaß***t sein sollt wir**

2 p pl pr i! md/ps (Vorgang)

zum **Wohl***tracht*-**Haben** *veranlaß***t werden sollt wir\|**
zum **Wohl-Haben***woll***en** *veranlaß***t werden sollt wir\|**
zum **Wünschen** *veranlaß***t werden sollt wir\|**

[A, B: 2 p pl pr i! md/ps dp

[προσ-εύ-χεσθε]
[i*ndividuel***l zum** *Geltenden* **hin-Wohl***tracht*-**haben sollt ihr**
[i*ndividuel***l zum** *Herrn* **hin-wünschen sollt ihr**
[i*ndividuel***l beten sollt ihr**

2 p pr i! md/ps dp (Zustand)

zum *Geltenden* **hin Wohl***tracht*-**Haben** *veranlaß***t sein sollt ihr**
zum *Herrn* **hin-Wünschen** *veranlaß***t sein sollt ihr**
zum **Beten** *veranlaß***t sein sollt ihr**

2 p pr i! md/ps dp (Vorgang)]

zum *Geltenden* **hin Wohl***tracht*-**Haben** *veranlaß***t werden sollt ihr]**
zum *Herrn* **hin-Wünschen** *veranlaß***t werden sollt ihr]**
zum **Beten** *veranlaß***t werdet sollt ihr]**

prp gn — pna gn ma pl

ὑπὲρ	ἀλλήλων
für	*ein***ander**

!,

[1]**Ihr**
[1]**sollt**
[1]**daher**
[1]i*ndividuel*l
[1]*aus*
[1]*euch*
[1]**heraus**
[1]*ein***ander**
[1]*dazu*
[1]**die**
[1]**Verfehlungen** — 1 Joh 1.9
[1]**bekennen** — Spr 28.13
[1]**und**
[1]**sollt**
[1]i*ndividuel*l
[1]**für***ein***ander** — 5 Mos 9.18
[1]**wünschen!,**

[1]aL,
Codex Alexandrinus
und
Codex Vaticanus
schreiben:
„**Ihr**
sollt
daher
i*ndividuel*l
aus
euch
heraus
*ein***ander**
dazu
die
Verfehlungen
bekennen
und
sollt
i*ndividuel*l
für*ein***ander**
beten!,“

[1]aL,
Textus Receptus
schreibt:
Ihr
sollt
i*ndividuel*l
aus
euch
heraus
*ein***ander**
dazu
die
Übertret*ung***en**
bekennen
und
sollt
i*ndividuel*l
für*ein***ander**
wünschen!,

	2 p a1 kj ps (dp) kt		
ὅ-πως	ἰαθῆτε		
daß-*irgend*wie	(*de facto*) geheilt werden *würd*et ihr.	damit	
damit			
		ihr	
prp ak	ak ne		
	πολὺ		
Zu	vielem	(*de facto*)[a]	
3 p pr	no fe	geheilt	Hi 42.10
ἰσχύει	δέησις		
sich als stark *erweis*t es	*Bitt*e *um* Bind*ung*		
	mußbe*wirk*endes *Bitt*en	werden	
	Flehen		
		*würd*et.	
	aj gn ma		
	δι-καίου		
eines	durch*weg*-Brennenden	*Zu*	
	*Auf*zeigenden,		
	Gerechten	vielem	
	Rechtge*mäß*en		
		*erweis*t	
als		*sich*	
	pt pr no fe md/ps		
	ἐν-εργουμένη	Flehen	1 Kön 13.6
	i*ndividuel*l innen-wirkendes		
	i*ndividuel*l e*in*-wirkendes	*eines*	
	sich *als* wirksam *erweis*endes		
	i*ndividuel*l En-ergie *fließenlass*endes	*Auf*zeigenden	
	pt pr no fe md/ps (Zustand)		
		als	
	zum In*nen*-wirken *Veranlaß*tseiendes		
	*zum E*in-wirken *Veranlaß*tseiendes	stark	
	zum sich als Wirksam*erweis*en *Veranlaß*tseiendes		
	zum En-ergie *fließenlass*en *Veranlaß*tseiendes	*als*	
	pt pr no fe md/ps (Vorgang)		Apg 12.5
		i*ndividuel*l	
	zum In*nen*-wirken *Veranlaß*twerdendes		
	*zum E*in-wirken *Veranlaß*twerdendes.		
	zum sich als Wirksam*erweis*en *Veranlaß*twerdendes	e*in*wirkendes.	
	zum En-ergie *fließenlass*en *Veranlaß*twerdendes		

ohne (...) a+pt lesbar

17.)		17.)	
			Elias
	Der		war
		hebrÜ: no ma	
		Ἠλ-ί-ας	*ein*
		mein-Einzüngiger[1]-*ist der* **Werden***mach***ende**[3]	
		mein[2]**-einer Lehrender**[1]-*ist der* **Werden***mach***ende**[3]	gleich
		mein[2]**-Gott**[1]-*ist* **JaH**[3]	
		El-i-as	uns
		no ma	
		ἄν-θρ-ωπος	
ein		**Hinauf-Gewandt-Eraugender**	leidender
		empor-ragend-Augender	Apg 14.15
		Hinauf-Gedrehter	Mensch.
		Mannes-Auge	
		Antlitz[2]-*des* **Mannes**[1]	Und
		Angesicht[2]**-***des* **Mannes**[1]	
		Mensch	*i mit*
3 p ipe		aj no ma	
ἦν		ὁμοιο-παθὴς	*einem*
war er		**gleich-leidender**	
		*h***omöo-phatischer**	Gebet
1 p pl dt			
ἡμῖν		καὶ	betete
uns.		**Und**	
prp dt			er
			i*ndividuel***l**
infolge von		*einem*	
i mit			(*de facto*)[a],
		dt fe	
		προσ-ευ-χῇ	*betreffs*
		zum *Geltenden* **hin-Wohl-Haben** *Woll***en**	
		zum *Herrn* **hin-Wünschen**	dessen,
		Gebet	
		3 p a1 md dp kt	*es*
		προσ-ηύ-ξατο	
		(*de facto*) i*ndividuel***l zum** *Geltenden* **hin-Wohl***tracht***-hatte er**	(*de facto*)[a]
		(*de facto*) i*ndividuel***l zum** *Herrn* **hin-wünschte er**	
		(*de facto*) i*ndividuel***l betete er**	nich*t*
prp gn		gn ne	regnen — 1 Kön 17.1, Luk 4.25
		τοῦ	
betreffs		**dessen,**	*zu*
		μὴ	*lass***en,**
es		**nich***t*	
		if a1 kt	und
βρέξαι		καὶ	
(*de facto*) **regnen** *zu lass***en,**		**und**	es
(*de facto*) *be***regnen** *zu lass***en**			
(*de facto*) **berieseln** *zu lass***en**			regnete
		3 p a1 kt	(*de facto*)[a]
οὐκ		ἔβρεξεν	
nicht		(*de facto*) **regnete es**	drei
		(*de facto*) *be***regnte es**	
		(*de facto*) **berieselte es**	Kalenderjahre
		prp gn	
ἐπὶ		τῆς	und — Apk 11.3+6
gebiets		**des**	
		der	sechs
		gn fe	ak ma pl
γῆς		ἐνι-αυτοὺς	Monate
Erdlands		**in-selber** *Weise Geordnete*	
Erde		**Kalenderjahre**	gebiets
		Amtsjahre	
		aj ak ma pl	der
τρεῖς		καὶ	
dreie		**und**	Erde
		ak ma	aj ak ma pl
μῆνας		ἕξ	nicht.
Monate		**sechse.**	

18.) 18.)

	av
καὶ	πάλιν
Und	nochmals nochmalig dann wieder
	3 p a1 md dp kt
προσ-ηύ-ξατο	
(*de facto*) i*ndividuel*l zum *Geltenden* hin-Wohl*tracht*-hatte er (*de facto*) i*ndividuel*l zum *Herrn* hin-wünschte er (*de facto*) i*ndividuel*l betete er,	
καὶ	ὁ
und	der
no ma	κ, A: 3 p a1 kt
οὐρ-ανὸς	|ἔδωκεν|
sichtbar-Obere Himmel	|(*de facto*) gab er|
κ	ak ma
τὸν	ὑετὸν
den die	Wasser*schwa*ll Beregnung
[B, R: 3 p a1 kt]	
[ἔδωκεν]	καὶ
[(*de facto*) gab er]	und
	no fe
ἡ	γῆ
das die	Erdland Erde
3 p a1 kt	
ἐβλάστησεν	τὸν
(*de facto*) keimen *ließ* es (*de facto*) keimen *ließ* sie	die
ak ma	3 p gn fe
καρπὸν	αὐτῆς
Frucht,	*seinerseits* / ihr*erseits* *seine* / ihre.

[1]aL, **Codex Vaticanus** und **Textus Receptus** schreiben („**die**“ `fehlt, auch Wortreihenfolge`):
„**und der Himmel, Beregnung gab** (*de facto*)[a] **er**,“

Und dann betete er i*ndividuel*l (*de facto*)[a] wieder, [1]und [1]der [1]Himmel [1]gab [1](*de facto*)[a] [1]die [1]Beregnung, und die Erde *ließ* (*de facto*)[a] ihre [d] Frucht keimen.

[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt („**die**“ `fehlt`): „**und der Himmel gab** (*de facto*)[a] **Beregnung,**“

1 Kön 18.42-45
Jak 5.7

*All*bezügliche Wendung
*All*bezügliche *Um*kehrung
Bekehrung

bei

Irrtum
Irr*wah***n**
*Ver***irrung**
-
Auswirkungen

19.) 19.)

vo vo ma pl

ἀ-δελφοί

Ihr, *die ihr des* **gleichen-Mutterschoßes** *seid*,
Ihr **Brüder,**

ϰ, A, B: 1 p gn

μου ἐάν

meiner*seits*, **so**
meine,

pna no ma prp dt 2 p pl dt

τις ἐν ὑμῖν

irgend **in** **euch**
jemand **in***mitten von*

3 p a1 kj ps kt

πλανηθῇ

(*de facto*) *be***irrt sein / werden** *soll***te /** *würd***e er**
(*de facto*) **irrege***führ***t sein / werden** *soll***te /** *würd***e er,**

prp gn ϰ, P 074: gn fe

ἀπὸ τῆς ὁδοῦ

weg **von** **dem** **Weg**

gn fe

τῆς ἀ-ληθείας καὶ

der **Un-Verhohlenheit** **und**
des *Ge***mahlenem**
der **Wahrheit,**

3 p a1 kj kt

ἐπι-στρέψῃ

(*de facto*) *all***bezüglich** o. *dar***auf***hin-***wenden** *soll***te /** *würd***e er**
(*de facto*) *all***bezüglich** o. *dar***auf***hin-um***wenden** *soll***te/** *würd***e er**
(*de facto*) *all***bezüglich** o. *dar***auf***hin-um***kehren** *soll***te /** *würd***e er**
(*de facto*) **bekehren** *soll***te /** *würd***e er**

pna no ma 3 p ak ma

τις αὐτόν

irgend **ihn,**
jemand

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Codex Vaticanus** schreiben („**dem Weg**“ `fehlt`):
„*Ihr* **meine Brüder, so jemand in***mitten von* **euch (***de facto***)[a] irrege***führ***t werden** *soll***te,**
- *weg* **von der Wahrheit -,**“
[1]aL, **Textus Receptus** schreibt („**meine**“ `und` „**dem Weg**“ `fehlt`):
„*Ihr* **Brüder, so jemand in***mitten von* **euch (***de facto***)[a] irrege***führ***t werden** *soll***te,**
- *weg* **von der Wahrheit -,**“

Bekehrung

bei

*Ver***irrung**

-

Auswirkungen

[1]*Ihr*
[1]**meine**
[1]**Brüder,**
[1]**so**
[1]**jemand**
[1]**in***mitten*
[1]*von*
[1]**euch**
[1](*de facto*)[a]
[1]**irrege***führ***t**
[1]**werden**
[1]*soll***te,**
[1]**-** *weg*
[1]**von**
[1]**dem**
[1]**Weg** Ps 51.15
[1]**der**
[1]**Wahrheit -,**
und
jemand
ihn
(*de facto*)[a] Mat 18.15
bekehren
*soll***te,**

20.)		20.)	
	(א), A, R: 3 p pr i!	[B: 2 p pl pr i!]	
γι(γ)νωσκέτω|		[γινώσκετε]	[1]er
|wisse er|		[wisset ihr],	[1]wisse,
|*zur* Kenntnis *nehm*e er|		[*zur* Kenntnis *nehm*et ihr]	[1]daß
|*er*kenne er|		[*er*kennet ihr]	[1]der
			[1]*einen*
ὅτι		ὁ	[1]Verfehler
daß		der	[1](*de facto*)[a]
		pt a1 no ma kt	[1]aus
	ἐπι-στρέψας		[1]*der*
	(*de facto*) *all*bezüglich o. *dar*aufhin-Wendende		[1]*Ver*irrung
	(*de facto*) *all*bezüglich o. *dar*aufhin-*Um*wendende		*des*
	(*de facto*) *all*bezüglich o. *dar*aufhin-*Um*kehrende		[1]Weges
	(*de facto*) Bekehrende		[1]seiner*seits*
		ak ma	[1]Bekehrende
		ἁ-μαρτωλὸν	*die*
einen		*nicht*-Zeug*nis Geb*enden	[1]Seele
		Verfehler	[1]seiner*seits*
		Sünder	[1]aus
		prp gn	[1]*dem*
	ἐκ		[1]Tod
	aus		[1]retten
		gn fe	[1]wird,
		πλάνης	und
dem		Irrtum	er
dem		Irr*wah*n	*eine*
der		*Ver*irrung	Fülle
		gn ma	*der*
		ὁδοῦ	Verfehlungen
des		Weges,	verhüllen
	3 p gn ma	3 p ft	wird.
αὐτοῦ		σώσει	
seiner*seits*		retten wird er	
seines		erretten wird er	
		in das Heil *bring*en wird er	
		in das Soziale *helf*en wird er	
	[A]	א, B, R	
[τὴν]			
[die]		|*die*|	
	ak fe	א, A: 3 p gn ma	
ψυχὴν		|αὐτοῦ|	
Erkaltende		|seiner*seits*,|	
zu Kühlende		|seine|	
Behauchte			
Beatmete			
Seele,			
Psyche			
	prp gn		
ἐκ			
aus		*dem*	
	gn ma	[B: 3 p gn ma]	
θανάτου		[αὐτοῦ]	
Tod,		[seiner*seits*,]	
		[seinem]	
		3 p ft	
καὶ		καλύψει	
und		*als Anklage*ruf be*end*en wird er	
		verhüllen wird er	
		verdecken wird er	
		verschleiern wird er	
		ak ne	
		πλῆθος	
eine		Fülle	
		gn fe pl	
		ἁ-μαρτιῶν	
der		*nicht*-Zeug*nisgeb*enden	
		Verfehlungen.	
		Sünden	

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt („**seiner***seits*“ `verschoben`):
„**wisset,**
daß der *einen* **Verfehler (***de facto***)[a] aus** *der Ver***irrung** *des* **Weges seiner***seits* **Bekehrende**
die **Seele seiner***seits* **aus** *dem* **Tod seiner***seits* **retten wird,**“

[1]aL, **Textus Receptus** schreibt (`zweimal` „**seiner***seits*“ `fehlt`):
„**er wisse,**
daß der *einen* **Verfehler (***de facto***)[a] aus** *der Ver***irrung** *des* **Weges seiner***seits* **Bekehrende**
die **Seele aus** *dem* **Tod retten wird,**“

[1]aL,
Codex Alexandrinus
schreibt:
„**er**
wisse,
daß
der
einen
Verfehler
(*de facto***)[a]**
aus
der
*Ver***irrung**
des
Weges
seiner*seits*
Bekehrende
die
Seele
seiner*seits*
aus
dem
Tod
retten
wird,“

Gal 6.1
Hes 3.18
1 Tim 4.16
Ps 32.1
Ps 85.3
Spr 10.12
1 Petr 4.8

✘: no fe |ἐπι-στολὴ| **|Auf-Stellung|** **|Gebiets-*Zu*stellung|** **|Brief|**	[1]**Brief** [1]*des* [1]**Jakobus**
✘, A, B: *des*	[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt: „*des* **Jakobus** **Brief**“
hebrÜ: gn ma Ἰ-ακώβος *die* **Ferse**[2]*-des* **Werden***mach***enden**[1] **Überlisters**[2] *für den-***Werden***mach***enden**[1] **Werden***mach***enden-***läß***t** *einen* **Umweg** *geh***en** *die* **Ferse**[2]**-JaHs**[1] **Überlisters**[2]**-JaHs**[1] **JaHs-***läß***t** *einen* **Umweg** *geh***en** **Fers***ehalt***enden / Überlisters / Folgenden** **J-akobus**	[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt: „*des* **Jakobus**“
[A: no fe] [ἐπι-στολὴ] **[Auf-Stellung]** **[Gebiets-*Zu*stellung]** **[Brief]**	